



# ROMÁNIA

## HIVATALOS KÖZLÖNYE

A MONITORUL OFICIAL AL ROMÂNIEI KIVONATOS FORDÍTÁSA

### I. RÉSZ

174.(XVIII.) évfolyam – 79. szám

**TÖRVÉNYEK, DEKRÉTUMOK, HATÁROZATOK  
ÉS MÁS AKTUSOK**

2006. április 11., kedd

### TARTALOM

<u>Szám</u>		<u>Oldal</u>
	<b>TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK</b>	
65.	– Törvény a lakásfűtési segélyek, valamint a lakosságnak a hőenergia fizetésére bizonyos facilitások nyújtásáról szóló 5/2003. számú sürgősségi kormányrendeletet módosító és kiegészítő 143/2005. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról .....	2
344.	– Dekrétum a lakásfűtési segélyek, valamint a lakosságnak a hőenergia fizetésére bizonyos facilitások nyújtásáról szóló 5/2003. számú sürgősségi kormányrendeletet módosító és kiegészítő 143/2005. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról szóló törvény kihirdetéséről .....	2
66.	– Törvény április 8-nak, „a romániai roma etnikum ünnepe”-ként való elismeréséről.....	3
345.	– Dekrétum április 8-nak, „a romániai roma etnikum ünnepe”-ként való elismeréséről szóló törvény kihirdetéséről .....	3
67.	– Törvény a munkavállalók jogainak a vállalkozások, üzletek vagy ezek részeinek átruházása esetén történő védelméről .....	4 – 6
346.	– Dekrétum a munkavállalók jogainak a vállalkozások, üzletek vagy ezek részeinek átruházása esetén történő védelméről szóló törvény kihirdetéséről .....	6
73.	– Törvény az állati hulladékok ártalmatlanításának szabályozásairól szóló 47/2005. számú kormányrendelet jóváhagyásáról .....	6 – 7
362.	– Dekrétum az állati hulladékok ártalmatlanításának szabályozásairól szóló 47/2005. számú kormányrendeletet jóváhagyó törvény kihirdetéséről .....	7

**TÖRVÉNYEK ÉS DEKRÉTUMOK****ROMÁNIA PARLAMENTJE****A KÉPVISELŐHÁZ****A SZENÁTUS****TÖRVÉNY**

**a lakásfűtési segélyek, valamint a lakosságnak a hőenergia fizetésére bizonyos facilitások nyújtásáról szóló 5/2003. számú sürgősségi kormányrendeletet módosító és kiegészítő 143/2005. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról<sup>x)</sup>**

**Románia Parlamentje** elfogadja ezt a törvényt.

Egyetlen cikk – Jóváhagyja a lakásfűtési segélyek, valamint a lakosságnak a hőenergia fizetésére bizonyos facilitások nyújtásáról szóló 5/2003. számú sürgősségi kormányrendeletet módosító és kiegészítő, a Monitorul Oficial al României I. Részének 2005. október 19-i 934. számában közzétett 2005. október 18-i 143. számú sürgősségi kormányrendeletet.

*Ezt a törvényt Románia Parlamentje Románia újraközzétett Alkotmánya 75. cikkének és 76. cikke (2) bekezdésének az előírásait betartva fogadta el.*

**DANIELA POPA**

A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE helyett

**NICOLAE VĂCĂROIU**

A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 22.

65. szám

**ROMÁNIA ELNÖKE****DEKRÉTUM**

**a lakásfűtési segélyek, valamint a lakosságnak a hőenergia fizetésére bizonyos facilitások nyújtásáról szóló 5/2003. számú sürgősségi kormányrendeletet módosító és kiegészítő 143/2005. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról szóló törvény kihirdetéséről<sup>x)</sup>**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. cikkének (1) bekezdése és 100. cikkének (1) bekezdése alapján,

**Románia Elnöke** de k r e t á l j a:

Egyetlen cikk – Kihirdetjük a lakásfűtési segélyek, valamint a lakosságnak a hőenergia fizetésére bizonyos facilitások nyújtásáról szóló 5/2003. számú sürgősségi kormányrendeletet módosító és kiegészítő 143/2005. számú sürgősségi kormányrendelet jóváhagyásáról szóló törvényt, és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

**TRAIAN BĂSESCU**

ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 21.

344. szám

<sup>x)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. március 28-i 276. számában.

**ROMÁNIA PARLAMENTJE**

**A KÉPVISELŐHÁZ** **A SZENÁTUS**

**TÖRVÉNY**

**április 8-nak, „a romániai roma etnikum ünnepe”-ként való elismeréséről<sup>x)</sup>**

**Románia Parlamentje** elfogadja ezt a törvényt.

1. cikk – Elismeri „a romániai roma etnikum ünnepét”, amelyet minden év április 8-án ünnepelnek.

2. cikk – (1) A Művelődési és Vallásügyi Minisztérium, a diszkrimináció leküzdésében és az esélyegyenlőség biztosítása terén feladatkörrel bíró központi közigazgatás hatóságai, a központi és helyi közigazgatás egyéb hatóságai e nap ünneplésének szentelt közrendezvények és szocio-kulturális akciók szervezését anyagilag és pénzügyileg támogatják.

(2) A Román Televíziótársaság és a Román Rádiótársaság a nemzeti kisebbségek speciális programjai keretében sugározzák e napnak szentelt rendezvényeket.

*Ezt a törvényt Románia Parlamentje Románia újraközzétett Alkotmánya 75. cikkének és 76. cikke (2) bekezdésének az előírásait betartva fogadta el.*

**DANIELA POPA**  
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE helyett

**NICOLAE VĂCĂROIU**  
A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 22.  
66. szám.

**ROMÁNIA ELNÖKE**

**DEKRÉTUM**

**április 8-nak, „a romániai roma etnikum ünnepe”-ként való elismeréséről szóló törvény  
kihirdetéséről<sup>x)</sup>**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. cikkének (1) bekezdése és 100. cikkének (1) bekezdése alapján,

**Románia Elnöke** d e k r e t á l j a:

Egyetlen cikk – Kihirdetjük április 8-nak, „a romániai roma etnikum ünnepe”-ként való elismeréséről szóló törvényt, és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

**TRAIAN BĂSESCU**  
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 21.  
345. szám

---

<sup>x)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. március 28-i 276. számában.

**ROMÁNIA PARLAMENTJE****A KÉPVISELŐHÁZ****A SZENÁTUS****TÖRVÉNY****a munkavállalók jogainak a vállalkozások, üzletek vagy ezek részeinek átruházása esetén történő védelméről<sup>x)</sup>**

Románia Parlamentje elfogadja ezt a törvényt.

**I. FEJEZET****Általános rendelkezések**

1. cikk – E törvény előírásai szabályozzák a feltételeket, amelyek között az alkalmazottaknak, az egyéni munkaszerződésekben vagy az alkalmazandó kollektív munkaszerződésben előírt jogai védelme megvalósul valamely vállalkozás, üzlet vagy ezek egy részének más munkáltató részére szerződés alapján történő átruházása vagy összefonódása esetén.

2. cikk – E törvény előírásai alkalmazandók a Románia területén található vállalkozás, üzlet vagy ezek egy részének átruházása esetén, függetlenül az alaptőke természetétől.

3. cikk – E törvény előírásai nem alkalmazandók a kereskedelmi tengerészet hajózó személyzetére.

4. cikk – (1) E törvény előírásainak alkalmazásában az alábbi fogalmak és kifejezések értelme a következő lesz:

a) *átadó* – azon személy, akinek az 1. cikk szerinti átruházás következtében munkáltatói minősége megszűnik a vállalkozás, üzlet vagy ezek egy részének munkavállalói tekintetében;

b) *kedvezményezett* – azon személy, aki az 1. cikk szerinti átruházás következtében munkáltatói minőséget nyer a vállalkozás, az üzlet vagy ezek egy részének munkavállalói tekintetében;

c) *munkavállaló* – egyéni munkaszerződés alapján munkába sorolt személy;

d) *átruházás* – az átadó tulajdonából a kedvezményezett tulajdonába kerülő vállalkozás, üzlet vagy ezek egy része, amelynek célja, hogy fő vagy kiegészítő tevékenységet folytasson, függetlenül, hogy nyereségérdekelte vagy sem;

e) *a munkavállalók képviselői* – a szakszervezeti szövetségek képviselői, vagy, amennyiben nincs szakszervezet, a törvény szerint megválasztott és a munkavállalók képviseletével megbízott személyek.

**II. FEJEZET****A munkavállalók jogai**

5. cikk – (1) Az átadó az átruházás időpontjában meglévő, az egyéni munkaszerződésekből és az alkalmazandó kollektív munkaszerződésből eredő jogait és kötelezettségeit teljes egészükben átruházza a kedvezményezettre.

(2) Az (1) bekezdés előírásai nem alkalmazandók abban az esetben, ha az átadó bírósági átszervezési eljárás vagy csődeljárás tárgyát képezi, a törvénynek megfelelően.

6. cikk – (1) Az átruházás időpontja előtt az átadó köteles értesíteni a kedvezményezettet az átruházandó jogokról és kötelezettségekről.

(2) Az (1) bekezdésben említett értesítési kötelezettség betartásának elmulasztása nem érinti e jogoknak és kötelezettségeknek a kedvezményezettre való átruházását, sem pedig a munkavállalók jogait.

7. cikk – A vállalkozás, üzlet vagy ezek egy részének átruházása nem teremt jogalapot az átadó vagy a kedvezményezett általi egyéni vagy kollektív elbocsátásra.

8. cikk – Amennyiben az átruházás lényegesen megváltoztatja a munkafeltételeket a munkavállaló hátrányára, a munkáltatót terheli a felelősség az egyéni munkaszerződés megszűnéséért.

<sup>x)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. március 28-i 276. számában.

9. cikk – (1) A kedvezményezett köteles tiszteletben tartani az átruházás időpontjában hatályos kollektív munkaszerződés előírásait a kollektív szerződés felbontásának vagy lejártának időpontjáig.

(2) A kedvezményezett és a munkavállalók képviselői között létrejött megegyezés értelmében, az átruházás időpontjában hatályos kollektív munkaszerződés kikötései újratárgyalhatók, de az átruházás időpontjától számított egy évet nem megelőzőn.

(3) Amennyiben az átruházás következtében a vállalkozás, üzlet vagy ezek egy része nem őrzi meg autonómiáját, és a kedvezményezett szintjén alkalmazandó kollektív munkaszerződés kedvezőbb, az átruházott munkavállalók tekintetében a kedvezőbb kollektív munkaszerződést kell alkalmazni.

10. cikk – (1) Amennyiben egy vállalkozás, üzlet vagy ezek egy része megőrzi autonómiáját, akkor az átruházás által érintett munkavállalók képviselőinek jogállása, feladatköre és funkciója változatlan feltételekkel fennmarad feltéve, hogy a munkavállalói képviselő létesítésére vonatkozó feltételek fennállnak, a törvény szerint. Amennyiben nem teljesülnek a képviselő létesítésére vonatkozó törvényes feltételek, az átruházott munkavállalók megválasztják a képviselőiket, a törvénynek megfelelően.

(2) Amennyiben a vállalkozás, üzlet vagy ezek egy része nem őrzi meg autonómiáját, az átruházott munkavállalók képviselőit, ezek kifejezett bejegyzésével, a kedvezményezett vállalkozás munkavállalóinak képviselői végzik, a munkavállalói képviselő ismételt megalakításáig vagy a munkavállalók képviselőinek kinevezéséig, a törvénnyel összhangban.

(3) Ha az átruházás által érintett munkavállalók képviselőinek megbízatása az átruházás következtében megszűnik, a képviselők továbbra is jogosultak részesülni a törvényben említett védelmi intézkedésekben.

11. cikk – Amennyiben az átadó vagy a kedvezményezett intézkedéseket tervez saját munkavállalóival kapcsolatban, konzultálnia kell munkavállalóinak képviselőivel ezekről az intézkedésekről annak érdekében, hogy megállapodásra jussanak, az átruházást legalább 30 nappal megelőzőn.

12. cikk – (1) Az átadó és a kedvezményezett írásban értesítik saját munkavállalóik képviselőit vagy, amennyiben ezek nem rendelkeznek képviselőkkel, saját munkavállalóikat, az átruházást legalább 30 nappal megelőzőn, az alábbiakról:

- a) az átruházás időpontjáról vagy javasolt időpontjáról;
- b) az átruházás indokáról;
- c) az átruházás jogi, gazdasági és szociális következményeiről a munkavállalókra nézve;
- d) a munkavállalókkal kapcsolatban tervezett intézkedésekről;
- e) a munkába való besorolás és a munkavégzés feltételeiről.

(2) Az (1) bekezdésben említett tájékoztatási kötelezettséget alkalmazni kell függetlenül attól, hogy az átruházás következtében eredményezett döntést a kedvezményezett vagy a kedvezményezett felett ellenőrzést gyakorló vállalkozás hozta.

### III. FEJEZET

#### Záró rendelkezések

13. cikk – (1) E törvényben előírt kötelezettségeknek az átadó vagy a kedvezményezett általi betartásának elmulasztása kihágást képez, és 1500 lejtől (RON) 3000 lejig (RON) terjedő pénzbírsággal büntetendő.

(2) A kihágások megállapítását és a pénzbírságok kiszabását a munkafelügyelők végzik.

14. cikk – A 13. cikk előírásait kiegészítik a kihágások jogi rendszeréről szóló, a 180/2002. számú törvénnyel módosításokkal és kiegészítésekkel jóváhagyott, utólagosan módosított és kiegészített 2/2001. számú kormányrendelet előírásai.

15. cikk – E törvényben előírt kötelezettségeknek az átadó vagy a kedvezményezett általi betartásának elmulasztása esetén, az átruházás által érintett munkavállalók vagy ezek képviselői az illetékes bírósághoz fordulhatnak az egyéni vagy kollektív munkakonfliktusok megoldása érdekében, a törvénynek megfelelően.

16. cikk – E törvény Románia európai uniós csatlakozásának időpontjában lép hatályba.

17. cikk – E törvény hatálybalépésének időpontjában a kereskedelmi társaságok részvényei vagy társasági részei feletti tulajdonjog átruházása esetén az alkalmazottak szociális oltalmazását célzó egyes intézkedések megállapításáról tárgyú, a Monitorul Oficial al României I. Részének 1997. augusztus 30-i 224. számában közzétett, módosításokkal az 51/1998. számú törvénnyel jóváhagyott 48/1997. számú kormányrendelet hatályát veszti.

E törvény a munkavállalók jogainak a vállalkozások, üzletek vagy ezek részeinek átruházása esetén történő védelmére vonatkozó tagállami jogszabályok közelítéséről szóló, az Európai Közösségek Hivatalos Lapjának 2001. március 22-i L 82. számában közzétett 2001/23/EK tanácsi irányelvet ülteti át.

*Ezt a törvényt Románia Parlamentje Románia újraközzétett Alkotmánya 75. cikkének és 76. cikke (1) bekezdésének az előírásait betartva fogadta el.*

**DANIELA POPA**  
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE helyett

**NICOLAE VĂCĂROIU**  
A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 22.  
67. szám.

## ROMÁNIA ELNÖKE

### DEKRÉTUM

**a munkavállalók jogainak a vállalkozások, üzletek vagy ezek részeinek átruházása esetén történő védelméről szóló törvény kihirdetéséről<sup>x)</sup>**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. cikkének (1) bekezdése és 100. cikkének (1) bekezdése alapján,

**Románia Elnöke dekrétálja:**

Egyetlen cikk – Kihirdetjük a munkavállalók jogainak a vállalkozások, üzletek vagy ezek részeinek átruházása esetén történő védelméről szóló törvényt, és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

**TRAIAN BĂSESCU**  
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 21.  
346. szám

## ROMÁNIA PARLAMENTJE

A KÉPVISELŐHÁZ

A SZENÁTUS

### TÖRVÉNY

**az állati hulladékok ártalmatlanításának szabályozásairól szóló 47/2005. számú kormányrendelet jóváhagyásáról<sup>xx)</sup>**

**Románia Parlamentje elfogadja ezt a törvényt.**

**Egyetlen cikk** – Jóváhagyja az állati hulladékok ártalmatlanításának szabályozásairól szóló, a Kormányt rendeletek kibocsátására feljogosító 209/2005. számú törvény 1. cikke IV.16 pontja alapján

<sup>x)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. március 28-i 276. számában.

<sup>xx)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. március 29-i 285. számában.

elfogadott, a Monitorul Oficial al României I. Részének 2005. augusztus 26-i 778. számában közzétett 2005. augusztus 11-i 47. számú kormányrendelet<sup>x)</sup>, a következő módosításokkal:

**1. A 2. cikk (1) bekezdése c) pontjának szövege a következő lesz:**

„c) gazdasági érdekű állat – bármely, általában gazdasági tevékenység végzése céljából magángazdálkodásokban vagy intenzív nevelőfarmokon nevelt vagy fogva tartott állat;”.

**2. A 9. cikk (3) bekezdésének szövege a következő lesz:**

„(3) A helyi tanácsok kötelesek szerződéses alapon a törvény feltételei között engedélyezett gyepmesteri egység szolgáltatáit megszerezni.”

**3. A 10. cikk (1) és (2) bekezdésének szövege a következő lesz:**

„10. cikk – (1) A magán állattenyésztők kötelessége 24 órás határidőn belül értesíteni a helyi tanácsot egy olyan állat haláláról, melyre e rendelet vonatkozik.

(2) Az (1) bekezdés feltételei között megkeresett helyi tanács köteles azonnal értesíteni a gyepmesteri egységet.”

**4. A 13. cikk (3) bekezdése hatályát veszti.**

**5. A 16. cikk b) pontja 4. alpontjának szövege a következő lesz:**

„4. az állati hulladékok szállítása, illetve tárolása és kezelése;”.

*Ezt a törvényt Románia Parlamentje Románia újraközzétett Alkotmánya 75. cikkének és 76. cikke (2) bekezdésének az előírásait betartva fogadta el.*

**LUCIAN AUGUSTIN BOLCAȘ**  
A KÉPVISELŐHÁZ ELNÖKE helyett

**NICOLAE VĂCĂROIU**  
A SZENÁTUS ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 23.

73. szám.

**ROMÁNIA ELNÖKE**

**DEKRÉTUM**

**az állati hulladékok ártalmatlanításának szabályozásairól szóló 47/2005. számú kormányrendeletet jóváhagyó törvény kihirdetéséről<sup>xx)</sup>**

Románia újraközzétett Alkotmánya 77. cikkének (1) bekezdése és 100. cikkének (1) bekezdése alapján,

**Románia Elnöke d e k r e t á l j a:**

Egyetlen cikk – Kihirdetjük az állati hulladékok ártalmatlanításának szabályozásairól szóló 47/2005. számú kormányrendeletet jóváhagyó törvényt, és elrendeljük közzétételét Románia Hivatalos Közlönyének I. Részében.

**TRAIAN BĂSESCU**  
ROMÁNIA ELNÖKE

Bukarest, 2006. március 22.

362. szám

<sup>x)</sup> Magyar nyelven megjelent Románia Hivatalos Közlönyének 2005. október 24-i 228. számában.

<sup>xx)</sup> Megjelent a Monitorul Oficial al României I. Részének 2006. március 29-i 285. számában.

# OLVASÓINK FIGYELMÉBE!

**Románia Hivatalos Közlönye magyar nyelvű kiadásának 2006. évi előfizetési díja hagyományos hordozón 1 140 lej, negyedévenként 285 lej.**

## Előfizetéseket felvesznek a következők:

- COMPANIA NAȚIONALĂ POȘTA ROMÂNĂ – S.A. - a postahivatalok révén
- RODIPET S.A. - valamennyi fiókja révén
- INTERPRESS SPORT – S.R.L. - București, str. Hristo Botev nr. 6  
(telefon/fax: 3138507; 3138508; 3138509)
- PRESS EXPRES – S.R.L. - Otopeni, str. Flori de Câmp nr. 9  
(telefon/fax: 2210537; 0745133712)
- MT PRESS IMPEX – S.R.L. - București, Bd. Basarabia nr. 256  
(telefon/fax: 2554815; 2554816)
- INFO EUROTRADING – S.A. - București, Splaiul Independenței nr. 202A  
(telefon: 3163057, fax: 3163058)
- ACTA LEGIS – S.R.L. - București, Str. Banul Udrea nr. 10  
(telefon/fax: 4119179)
- CURIER PRESS – S.R.L. - Brașov, str. Traian Grozăvescu nr. 7  
(telefon/fax: 0268/470596)
- MIMPEX – S.R.L. - Hunedoara, str. Ion Creangă nr. 2, bl. 2, ap. 1  
(telefon/fax: 0254/719243)
- CALLIOPE – S.R.L. - Ploiești, str. Candiano Popescu nr. 36  
(telefon/fax: 0244/514052, 0244/514801)
- ART ADVERTISING – S.R.L. - Râmnicu Vâlcea, str. Regina Maria nr.7, bl.C1, sc.C, mezanin II  
(telefon: 0250/735475, 0744/509099)
- ZIRKON MEDIA – S.R.L. - București, str. Călin Ottoi, nr. 29  
(telefon: 2505277, 2502294, fax: 2505630)

**Románia Hivatalos Közlönye elektronikus formában is megrendelhető, a nyomtatásával egyidejűleg e-mail-en továbbítandó PDF formátumban, amely az Acrobat Reader segítségével olvasható. Az elektronikus formára való előfizetési módról információkat kapnak a [www.monitoruloficial.ro](http://www.monitoruloficial.ro) internet-honlapon, valamint a 021-4107731-es telefonszámon. Az előfizetési díj 120 EUR.**

**Szerkesztőségünk telefonszáma 021-3185123, e-mail címe pedig [hk@ramo.ro](mailto:hk@ramo.ro).**

---

KIADÓ: ROMÂNIA PARLAMENTJE – A KÉPVISELŐHÁZ

---

Regia Autonomă "Monitorul Oficial", Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București; C.U.I. 427282; Atribut fiscal R,  
IBAN: RO75RNCB510100000120001 Banca Comercială Română - S.A. – Sucursala "Unirea" București  
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie  
și Contabilitate Publică a Municipiului București (alocat numai persoanelor juridice bugetare)  
Tel. 318.51.29/150, fax 318.51.15, E-mail: [marketing@ramo.ro](mailto:marketing@ramo.ro), [hk@ramo.ro](mailto:hk@ramo.ro);  
Internet: [www.monitoruloficial.ro](http://www.monitoruloficial.ro)

Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, Șoseaua Panduri nr.1,  
bl. P 33, parter, sectorul 5, telefon 411.58.33., 410.47.30, tel/fax 410.77.36 și 410.47.23.

Tiparul: Regia Autonomă "Monitorul Oficial"



5 948368111530